

Zmluva o spolupráci č. SK 1/01/2023

(Umowa o współpracy nr. SK 1/01/2023)

(zg. z p.1 progr. IP na 1Q 2023)

Zmluvné strany

(Strony Umowy):

Záhorská galéria Jána Mudrocha v Senici

Sadová 619/3

905 01 Senica

Zastúpená: **Mgr. Roman Popelár**, riaditeľ

IČO: 36086959

DIČ: 2021457988

Banka: Štátna pokladnica

IBAN: SK06 8180 0000 0070 0049 1331

(reprezentowane przez)

a

Polský Inštitút

Námestie SNP 27

814 99 Bratislava

IČO: 31786022

Zastúpený: **Anna Opalińska**, riaditeľka PI

(reprezentowany przez)

I.

Predmet zmluvy

(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky čiastočnej finančnej podpory nákladov na prezentáciu výstavy obrazov a inštalácií Marcina Berdyszaka „Ideas and Ideologies“ v Záhorskej galérii Jána Mudrocha v Senici, 02. 12. 2022 – 12. 02. 2023.

A to všetko za nasledovných podmienok:

(Niniejsza Umowa ustanawia warunki częściowego wsparcia finansowego kosztów prezentacji wystawy obrazów i instalacji Marcina Berdyszaka „Ideas and Ideologies” w Galerii im. J. Mudrocha w Senicy, 02. 12. 2022 – 12. 02. 2023.

Na następujących warunkach:

II.

Závazky Záhorskej galérie Jána Mudrocha v Senici

(Zobowiązania Záhorskej galérie Jána Mudrocha w Senicy)

a) zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.

(zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy.)

b) zabezpečí reklamu: umiestni v propagačných materiáloch podujatia logo PI.

(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych imprezy logo IP.)

- c) Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskôršie do 14 dní po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút má právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)
- d) uvedie v rámci faktúry percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k reálnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczzonej na realizację projektu)
- e) poskytne PI vzorky všetkých verejne dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.

Závázky Poľského inštitútu. (Zobowiązania Instytutu Polskiego)

Poskytne sumu **300,- EUR** na účet Záhorská galéria Jána Mudrocha v Senici.

č. účtu: SK06 8180 0000 0070 0049 1331, na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu v súlade s ods. I tejto zmluvy.

(Przekaże kwotę **300 EURO**, na rachunek bankowy: Záhorská galéria Jána Mudrocha v Senici

č. účtu: SK06 8180 0000 0070 0049 1331, na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy)

IV.

Závèrečné ustanovenia (Przepisy końcowe)

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny, pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)

C. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 06. 02. 2023

(Bratysława, dnia: 06. 02. 2023)

Mgr. Roman Popelár, riaditeľ Žiliny

Anna Opalińska, riaditeľka PI